

## Proyecto Toponimia: los nombres de Caxias do Sul y Bento Gonçalves<sup>1</sup>

Vitalina Maria Frosi

DOI: 10.2436/15.8040.01.118

### Resumen

En este texto se presenta el Proyecto Toponimia de la región de colonización italiana del nordeste del estado de Río Grande do Sul, Brasil. Se especifica su desdoblamiento en cuatro (4) módulos, se exponen los objetivos del estudio, y su relevancia científica y social. Se delimita el corpus, se describe el método y se relacionan las fuentes utilizadas. El estudio es interdisciplinario y aborda las interfaces del contexto histórico y social que incluye los topónimos y odónimos. Se presentan los resultados de los estudios iniciales, relacionando y caracterizando los textos ya publicados sobre el asunto. El núcleo de la investigación es el estudio de los nombres propios de lugares con análisis de su función toponímica y categorización de los topónimos. Se incluye la cuestión de la identidad étnica y la de género. Los topónimos están integrados en el espacio físico y humano, al mismo tiempo que lo delimitan y le dan nombre, preservan la historia vital de los hombres que fundan y habitan estos lugares.

\*\*\*\*\*

### Introducción

Este texto forma parte de un amplio proyecto que tiene como tema la realización de un estudio toponímico de los nombres de los municipios de la región de la colonización italiana del nordeste del estado de Río Grande do Sul (RCI), Brasil. Este proyecto tiene como objetivo general dar inicio a la investigación de los topónimos y desencadenar el interés por este estudio, en el sur de Brasil, llevando la investigación a los 496 municipios del estado de Río Grande do Sul (RS). El objetivo final busca la creación del atlas toponímico de este estado, provisionalmente denominado aquí ATERS.

Frente a la amplitud de lo que será el ATERS y, por lo tanto, debido a la imposibilidad de su ejecución en un corto periodo, decidimos comenzar la investigación delimitando una parte del territorio gaúcho. Esa parte abarca los nombres de 55 municipios y de sus respectivos distritos, de los barrios y de las comunidades menores de la RCI. Esta región comprende los municipios derivados de las colonias italianas fundadas en suelo brasileño, en el periodo comprendido entre 1875 y 1920, aproximadamente (Frosi; Mioranza, 2009).

El proyecto de la región de la colonización italiana del nordeste de Río Grande do Sul (TOPRCI-I) será desarrollado con un desdoblamiento en cuatro (4) módulos específicos, denominados de la siguiente manera:

1. Toponimia de la Antigua Colonia I – TOPAC- 1
2. Toponimia de la Antigua Colonia II – TOPAC-2
3. Toponimia de la Nueva Colonia – TOPNOC
4. Toponimia de la Nuevísima Colonia – TOPNIC

Proponemos, para el bienio de agosto de 2010 a agosto de 2012, la ejecución del módulo de toponimia de la Antigua Colonia I – TOPACI-1.

---

<sup>1</sup> Texto traducido por Milton Hernan Bentancor

## Delimitación del área de investigación y su caracterización

La delimitación efectuada para el estudio que ahora presentamos comprende dos (2) municipios de la Antigua Colonia I – TOPAC-1: Caxias do Sul y Bento Gonçalves. Esos dos (2) municipios se caracterizan actualmente, social y económicamente, como centros de gran desarrollo, los mayores y más prósperos de la RCI. Serán objeto de estudio, además del nombre de estos dos (2) municipios, los designativos de los barrios, de las regiones administrativas y de los distritos.

A los resultados generales del estudio les sigue una también breve exposición de los principales textos sobre el asunto en cuestión, ya publicados.

El estudio es de naturaleza interdisciplinaria, valiéndose de principios teóricos no solo de la toponimia, sino también de los de otras áreas del conocimiento, como la historia, la antropología, la sociología, el lenguaje y la cultura de los dos (2) principales grupos étnicos involucrados: el luso brasileño y el de los descendientes de los italianos. La toponimia se enmarca dentro de la lexicología. Oliveira e Isquerdo consideran que, siendo el léxico la primera vía de acceso a un texto, “representa la ventana a través de la cual una comunidad puede ver el mundo.” (Oliveira e Isquerdo, 2001, 09)

La investigación, de carácter cualitativo y cuantitativo, tuvo un inicio marcado por el estudio de los nombres propios de lugares: calles, avenidas, plazas, parques y espacios de circulación de la comunidad urbana de Caxias do Sul. Se realizó un análisis de la función y de la motivación toponímica, en el ámbito multidisciplinario, incluyendo interfaces del contexto físico y humano que abarca los topónimos de este municipio.

## Metodología

La fijación de los nombres oficiales tuvo como principales fuentes el IBGE (Instituto Brasileño de Geografía y Estadística), los archivos de la Cámara de Ediles del municipio, los archivos de la Secretaría General de la Intendencia y el archivo Joao Spadari Adami. Las fuentes documentales escritas incluyeron también obras de varios estudiosos, publicadas sobre Caxias do Sul.

Los datos recogidos de las fuentes escritas fueron complementados con informaciones obtenidas mediante la realización de entrevistas semiestructuradas con sujetos experimentados, conocedores del proceso histórico de las localidades, supliendo así, por la vía informal, lagunas dejadas por el incendio de 1992, que destruyó varios archivos que existían en uno de los pabellones de la intendencia municipal. Las entrevistas orales ofrecieron también nombres populares, espontáneamente atribuidos a algunas calles y plazas por parte de los inmigrantes italianos y sus descendientes.

## El estudio de los datos

El universo de los datos de la investigación realizada en la comunidad de Caxias do Sul comprendió 3664 odónimos (Frosi, 2010, 370), de acuerdo con la lista oficial cedida por la intendencia de ese municipio en enero de 2010. El estudio realizado contempló cuestiones de orden étnico, político, histórico, geográfico y cultural, que fueron importantes en el proceso de denominación de las vías de circulación urbana de Caxias do Sul y en los cambios que se produjeron en sus nombres. Todos los odónimos fueron catalogados y, para cada categoría organizada, se establecieron los respectivos porcentajes.

En primer lugar, los odónimos fueron distribuidos en dos (2) grupos, en consonancia con su configuración lingüística, ya fuese esta italiana o luso-brasileña. Se obtuvo un 62% del total de odónimos representados por nombres italianos y un 38% para los odónimos representados por nombres luso-brasileños. Entre los resultados obtenidos en el estudio ya

realizado, destacamos el elevado número de nombres propios de personas para designar las vías de circulación urbana, con mayor incidencia cuantitativa de los nombres del grupo étnico italiano.

La categoría de los antropo-odónimos es superior, numéricamente, a las demás. Además de esto, el número de odónimos representado por nombres propios de personas italianas o de sus descendientes es superior al de odónimos que rinde homenaje a personas del grupo étnico luso-brasileño. La lista de los italianos contiene 2158 odónimos representados por nombres de personas, es decir, un 58,9% del total. Las demás categorías de naturaleza antropocultural, más las de naturaleza física del grupo étnico italiano, tienen muy poca representatividad. Algunas de ellas obtuvieron un resultado cero, mientras que otras presentan porcentajes insignificantes (Frosi, 2010, 370).

En el grupo étnico de los nombres no italianos, los odónimos son representados por 898 nombres de personas, más 338 que también son pertenecientes a la taxonomía de naturaleza humana, sumando un total de 1236; por lo tanto, un 33,7% del total. Tal como se constató para el grupo étnico italiano, también los odónimos de naturaleza física del grupo de los no italianos tienen poca representatividad, con un 4,2% del total (Frosi, 2010, 370).

No obstante, a pesar del elevado número de odónimos representados por nombres italianos, el análisis de varios aspectos históricos demostró que la fuerza política de Brasil, país de adopción de italianos, supera, por lo menos en parte, a la identidad étnica y cultural italiana. Todas las calles del barrio Centro de Caxias do Sul y por lo tanto, las vías más importantes de esta ciudad, todas ellas construidas y designadas durante los primeros años de la colonización, tienen nombres brasileños, atribuidos por las autoridades gubernamentales del país receptor, cuando la comunidad local estaba formada, predominantemente, por descendientes de inmigrantes italianos. La disertación de master de Tríssia Ordovas Sartori (2010) estudia en detalles esta cuestión.

Constatamos también que, aunque sean numerosos los denominativos italianos, éstos se encuentran apartados de la zona central de la ciudad. Lo que se observa en esta área urbana central es la presencia de nombres importantes de la política, del ejército y de la historia nacional brasileña. Las figuras homenajeadas fueron importantes como exponentes que debían ser conocidos y respetados en el contexto caxiense, a pesar de que la población, con su modo de vida, su tradición religiosa católica, sus usos y costumbres, era esencialmente italiana. La cohesión étnica de un grupo extranjero puede causar preocupación en el país acogedor que, en el presente caso, de acuerdo con lo estudiado por Sandra Jatahy Pesavento (1979), promovió la aculturación brasileña, en detrimento de la preservación y el cultivo de la diversidad lingüística y cultural propia del contexto de la RCI (Frosi; Faggion; Dal Corno, 2010).

La categoría de género femenino presenta porcentajes poco representativos en los odónimos de ambos grupos étnicos estudiados. Este hecho indica la desigualdad de papeles desempeñados y de posiciones sociales diferenciadas entre hombres y mujeres. Los datos del género masculino muestran que este género fue priorizado en detrimento del femenino, principalmente en lo que se refiere a los odónimos del grupo étnico no italiano. Se puede añadir que, además de poco numerosos, los antropo-odónimos que homenajean al género femenino están todos localizados en las zonas periféricas de la ciudad.

Con observancia y práctica del mismo método, se desarrollaron investigaciones, realizadas por Carmen María Faggion, de los topónimos y odónimos del vecino municipio de Bento Gonçalves (Faggion, 2006; Frosi, Faggion, Dal Corno, 2008b y 2009). Los resultados obtenidos en aquella área de la investigación no difieren sustancialmente de los que anteriormente se han citado para Caxias do Sul. Lo que entendemos es que esta situación encuentra su explicación en el hecho que las dos (2) comunidades poseen características similares, siendo ambas de contexto bicultural y bilingüístico, con predominio italiano en el pasado y, a la inversa, brasileño en el presente. Además de esto, los dos (2) municipios sufrieron un idéntico proceso de colonización, ocurrido en el mismo periodo histórico: las

últimas décadas del siglo XIX y las primeras del siglo XX. También se observa, hasta día de hoy, un similar desarrollo socioeconómico y cultural, verificable durante el transcurso de los 136 años de historia de estas dos comunidades (Faggion 2006; Faggion, Dal Corno, Frosi 2008b y Frosi, Faggion, Dal Corno 2009).

A grandes rasgos, los resultados de las investigaciones toponímicas desarrolladas en la RCI, hasta el presente momento, cuentan con algunas publicaciones que serán brevemente referidas a continuación.

### Textos publicados

El primer texto producido, “Toponimi italiani in terra brasiliana” (Frosi, Faggion, Dal Corno, 2008) dentro de esta actividad, entonces desarrollada por el Proyecto Estigma (bajo nuestra coordinación), aborda la problemática de la sustitución de los nombres italianos de varios municipios y distritos de la RCI por denominativos luso-brasileños, que se produjo, de modo particular, en el periodo de 1937 a 1945. El estudio apuntó como principal causa del fenómeno de sustituciones de nombres, a hechos históricos relacionados con la dictadura de [Francisco Getulio] Vargas, que gobernó en Brasil durante ese periodo. Entre esos acontecimientos destaca la campaña de nacionalización de la enseñanza, implantada y puesta en práctica en el marco de la sociedad y de la escuela, en todas las áreas territoriales ocupadas, principalmente, por inmigrantes italianos, alemanes y polacos. Además de esto, también se produjo la entrada de Brasil en la Segunda Guerra Mundial, en el bando contrario a Italia (Pesavento, 1979). Este contexto histórico tuvo consecuencias negativas que marcaron el lenguaje y la cultura italianas, reflejándose, de manera especial, en el cambio de los nombres de lugares, poblaciones y calles.

El segundo texto, titulado “Profissões na denominação de ruas do município de Caxias do Sul: homenagem aos construtores da riqueza da RCI” [‘Profesiones en la denominación de calles del municipio de Caxias do Sul: homenaje a los constructores de la riqueza de la RCI’] (Frosi; Faggion; Dal Corno, 2008a), presenta un análisis morfo-fonético y realiza el estudio etimológico de los nombres de profesiones. Los nombres, que pasaron de comunes a propios, recibieron descripción y explicación de su estructura morfológica y lexical. Además del análisis morfo-fonético de los 27 nombres de las profesiones humildes, también se identificaron y se explicaron las motivaciones que llevaron a esas denominaciones. La elección de estos denominativos se relacionó con la cultura italiana original.

El trabajo une a la familia, la comunidad, las generaciones. Forma parte de la tradición, de la convivencia social y del imaginario de la RCI. Encuentra respaldo en la valoración contemporánea de la riqueza. Y adquiere foros de elemento fundamental en una sociedad que pregona que la ociosidad es la madre de todos los vicios, y cree en el valor de quien se realiza por el trabajo. En nada sorprende, pues, la presencia de odónimos de profesiones en Caxias do Sul, un modo no poco relevante de manifestar un homenaje a los humildes productores de la riqueza de esta ciudad. (Frosi; Faggion; Dal Corno, 2008a).

El tercer texto, “Topônimos em Bento Gonçalves: motivação e caracterização” [Topónimos en Bento Gonçalves: motivación y caracterización] (Frosi; Faggion; Dal Corno, 2008b) es resultado del levantamiento de las denominaciones de calles del centro urbano de BG. Al breve resumen histórico elaborado sobre ese municipio, le sigue el análisis de la motivación de los nombres dados a las vías de circulación urbana, con inclusión de denominativos que fueron sustituidos por otros en el transcurso del tiempo. Se dio un especial énfasis al estudio de las justificaciones registradas en documentos, en decretos, actos y leyes de la intendencia municipal. En rasgos generales, el estudio reveló que los odónimos reflejan la distinción y

valoración atribuidas por las autoridades administrativas a las figuras humanas que más contribuyeron al crecimiento económico y social de la ciudad.

De modo semejante al que se constató en el estudio odonímico de Caxias do Sul, también en el caso de Bento Gonçalves es recurrente, en la cuestión de género, la predominancia de odónimos representados por nombres masculinos, en detrimento de aquellos del género femenino. En su conjunto, los odónimos reflejan “una cultura en construcción sobre la que inciden influencias de la cultura dominante y persisten reminiscencias de la cultura evocada, minoritaria” (Frosi, Faggion, Dal Corno, 2008b, 277).

El cuarto texto lleva el título “Nomi italiani per strade e piazze brasiliane” (Frosi, 2009). En él se muestra, con datos numéricos, el proceso de denominación de las calles y plazas de Caxias do Sul, a partir de 1875, año de la fundación del lugar, hasta 2009. El análisis de los datos mostró, paso a paso, la trayectoria de constitución de los odónimos con predominancia casi absoluta de los denominativos luso-brasileños, durante los primeros 71 años de la historia de la localidad, es decir, cuando la comunidad estaba formada, en su mayoría, por descendientes de italianos.

En el año 1924 asumió el cargo el primer intendente de origen italiano. Los odónimos representados por nombres italianos comenzaron, entonces, a surgir. Además del hecho de que la autoridad municipal era de origen italiano, el crecimiento económico y la fuerza del comercio y de la industria se acreditan al grupo étnico italiano. El texto demuestra también que, a medida que la población italiana fue decreciendo en número, con ventaja numérica para el grupo no italiano, curiosamente, fueron aumentando los denominativos italianos.

El quinto texto publicado, “Os hodónimos de uma praça: suas interfaces, seus significados” [Los odónimos de una plaza: sus interfaces, sus significados] (Frosi, 2009a), presenta, inicialmente, consideraciones teóricas sobre los odónimos, vinculándolos íntimamente con la “trayectoria de vida de los hombres que fundan y habitan los lugares, con la historia y la política, con el desarrollo socioeconómico y cultural de esos lugares, con el origen etno-lingüístico de los individuos y con la cultura original trasplantada en el país acogedor” (2009a, 3024-3025). A continuación presentamos otras consideraciones registradas en las páginas ya referidas:

Las carreteras y plazas nacen con los poblados, como elementos integrantes del contexto social, facilitadores de la vida del grupo humano. En el espacio público que ocupan, los hombres abren caminos, intercambian saberes, construyen su historia. Un signo toponímico no es una mera señal gastada por el pasaje del tiempo o por la sucesión de múltiples generaciones, él es una síntesis poderosa, un eslabón importante en la cadena del tiempo poniendo en correlación hechos, acontecimientos y acciones de los hombres. Los nombres dan existencia a los lugares, a las cosas, a los individuos, al mundo. Algunos odónimos sostienen en el territorio acogedor una dimensión histórica típica, una combinación dinámica y perfecta entre el sentido del viejo y del nuevo mundo. La presencia de esos odónimos es resultante de elecciones, a veces, dictadas por autoridades civiles o religiosas, otras veces, por los propios moradores del lugar.

En el texto se presenta un análisis de los hechos históricos y políticos, de las ideologías y de las actitudes étnicas que generaron la polémica de sustitución de los nombres de la plaza central de la ciudad. Por un lado, se defendió el nombre de la ilustre figura literaria italiana, Dante Alighieri y, por otro, existieron manifestaciones de apoyo y preferencia al notable periodista brasileño Rui Barbosa. La alternancia entre los dos nombres de esta plaza no se resume en el simple cambio de un nombre; lo que ahí estaba en juego eran “las diferencias e identificaciones étnicas y culturales, la fuerza política y, sobretodo, las ideologías que orientaron la vida de esos grupos humanos.” (FROSI, 2009a, 3027). Además del análisis de las motivaciones que generaron los nombres de la plaza, el texto presenta también el análisis etimológico de esos mismos nombres.

El sexto texto tiene el título “Procedimentos denominativos na hidronímia de Caxias do Sul, RS: o caso do arroio Tega” [Procedimientos denominativos de la hidronimia de Caxias do Sul: el caso del arroyo Tega”] (Dal Corno, 2010, 1669-1674). El estudio está centrado en la hidronimia e investigó la motivación del nombre atribuido a ese curso de agua, hechando mano de datos históricos y geográficos para fundamentar el análisis. Se trata de una investigación basada en documentos, cartas geográficas, diarios y publicaciones diversas, con el agregado de testimonios orales que constan en el banco de memoria del archivo histórico municipal y de entrevistas realizadas a descendientes de los primeros moradores locales, cuyos recuerdos permiten reconstruir la memoria de informaciones sobre el arroyo. En el texto se presentan las diversas denominaciones dadas al arroyo, con explicación detallada para el denominativo Tega.

El séptimo texto se titula “Hodônimos de Caxias do Sul e Bento Gonçalves: suas interfaces e correlações com o contexto histórico e cultural” [Odónimos de Caxias do Sul y Bento Gonçalves: sus interfaces y correlaciones con el contexto histórico y cultural] (Frosi, V. M.; Faggion, C. M.; Dal Corno, G. O. M., 2009). En este estudio se comparan los resultados obtenidos, hasta el presente, en el análisis de los odónimos de esos dos (02) municipios. Se ponen de manifiesto varias similitudes y, además, se apuntan algunas peculiaridades propias de cada uno de los dos (02) centros urbanos. Además de lo que ya se ha dicho, en la constitución de los odónimos de los dos (02) centros urbanos tuvo una gran influencia la fuerza política, del poder administrativo y del proceso de aculturación promovido por el gobierno brasileño.

Específicamente, para Caxias do Sul se constata también la influencia de la iglesia Católica y de la masonería. Para Bento Gonçalves se destacan algunos odónimos representados por nombres italianos y también nombres no italianos que tuvieron éxito e importancia en el ámbito del crecimiento económico y cultural de la ciudad. No faltaron homenajes a figuras humanas que desempeñaron funciones importantes e hicieron trabajos de repercusión en el medio social.

El octavo texto (se encuentra en la prensa) tiene el título “Os hodônimos de Caxias do Sul” [Los odónimos de Caxias do Sul] (FROSI 2010). Fue presentado, oralmente en el 26<sup>o</sup> Congrès Internacional de Linguística i Filologia Romàniques, realizado del 06 al 11 de septiembre de 2010, en la Facultad de filología de la Universidad de Valencia. En este texto se realiza una breve caracterización de la ciudad de Caxias do Sul, se expone el método de la investigación y se realiza una exposición de los atlas toponímicos brasileños, en desarrollo en varios estados del país. Se fijan las características que definen el signo toponímico y se muestra su diferencia en relación al signo lingüístico. Refiriéndose a los nombres propios de personas, Dick (2001, 85) dice que ellos “son oscurecidos en su contenido léxico-semántico por la opacidad del propio signo que los conforma, distanciados de la mayoría de las ocurrencias, del foco original.”

Se presentan varias tablas con la finalidad de ayudar en la comprensión de los resultados de la investigación cuantitativa. La tabla 1 pone en evidencia la predominancia de odónimos representados por nombres italianos y la tabla 2 (Frosi, 2010) muestra las categorías de naturaleza antro-po-cultural de los odónimos, presentando un contrapunto de su representatividad numérica de dos (02) grupos étnicos: el italiano y el no italiano.

Especificación de los odónimos clasificados por grupo étnico italiano <i>versus</i> grupo étnico no italiano	Cantidades	% sobre 3664
Odónimos representados por nombres italianos (personas, ciudades, animales, accidentes geográficos, vegetales, cosas, etc.)	2273	62,00
Odónimos representados por nombres no italianos (personas, ciudades, animales, accidentes geográficos, vegetales, etc.)	1391	38,00
Total	3664	100,00

**Tabla 1.** Odónimos de Caxias do Sul reunidos por grupo étnico

Especificación de las categorías		Italianos		No italianos	
		Cantidad	% sobre 3664	Cantidad	% sobre 3664
Taxonomía de naturaleza antro-po-cultural	1. Animoodónimos	00	0,00	12	0,33
	2. Antropoodónimos	2158	58,90	928	25,33
	3. Axioodónimos	62	1,69	69	1,88
	4. Coroodónimos	16	0,44	54	1,47
	5. Cronoodónimos	01	0,03	02	0,05
	6. Ecoodónimos	00	0,00	02	0,05
	7. Ergoodónimos	00	0,00	04	0,11
	8. Etnoodónimos	00	0,00	08	0,22
	9. Dirremaodónimos	00	0,00	00	0,00
	10. Hieroodónimos	09	0,24	65	1,78
	11. Mitoodónimos	00	0,00	00	0,00
	12. Historioodónimos	00	0,00	26	0,71
	13. Númeroodónimos	00	0,00	05	0,14
	14. Polioodónimos	01	0,03	06	0,16
	15. Socioodónimos	07	0,19	45	1,23
	16. Somaodónimos	00	0,00	00	0,00
TOTAL .....		2254	61,52	1226	33,46

**Tabla 2.** Categorías de naturaleza antro-po-cultural

La tabla 3 presenta las categorías de naturaleza física, comparando los números y porcentajes alusivos a cada grupo étnico.

Las vías de circulación en Caxias do Sul son, predominantemente, rectilíneas. Era de esperar que hubiese algunas denominaciones típicas de la categoría geomorfoodónimica, precisamente motivadas por el trazado geométrico aplicado al espacio físico destinado al movimiento de los habitantes. El trazado geométrico, sin embargo, no originó ningún odónimo que hubiese sido motivado por este tipo de accidente físico.

Los odónimos, del mismo modo que los topónimos, son reveladores de la historia de vida de un grupo humano, de sus valores y creencias, de sus elecciones, de su cultura, de los papeles desempeñados por hombres y mujeres.

Especificación de las categorías		Italianos		No italianos	
		Cantidades	%	Cantidades	%
Taxonomías de naturaleza física	1. Astroodónimos	10	0,27	11	0,30
	2. Cardinoodónimos	00	0,00	00	0,00
	3. Cromoodónimos	00	0,00	04	0,11
	4. Dimensioodónimos	00	0,00	01	0,03
	5. Fitoodónimos	00	0,00	79	2,15
	6. Geomorfoodónimos	06	0,16	12	0,33
	7. Hidroodónimos	01	0,03	12	0,33
	8. Litoodónimos	00	0,00	05	0,14
	9. Meteoroodónimos	00	0,00	02	0,05
	10. Morfoodónimos	00	0,00	00	0,00
	11. Zoodónimos	02	0,06	39	1,06
TOTAL .....		19	0,52	165	4,50

**Tabla 3.** Categorías de los odónimos de naturaleza físico-geográfica

Especificación de las categorías de los odónimos por género de los nombres italianos y de los no italianos	Cantidad	% sobre 3664
Italianos masculinos .....	1883	51,39
No italianos masculinos .....	872	23,80
Total de masculinos .....	2755	75,19
Italianos femeninos.....	346	9,44
No italianos femeninos.....	127	3,47
Total de femeninos.....	473	12,91
Italianos no designativos de personas.....	44	1,20
No designativos de personas del grupo no italiano .....	392	10,70
Total de nombres no designativos de personas.....	436	11,90

**Tabla 4.** Categorías de los odónimos por género

La tabla 4 revela que el género masculino tiene una representatividad numérica muy superior a la del género femenino, sea en los odónimos del grupo étnico italiano, sea en aquellos del grupo étnico no italiano. Esa misma tabla muestra, también, las ocurrencias de los odónimos representados por nombres no designativos de personas, con los datos numéricos tanto para los del grupo italiano como para los del grupo no italiano. (Frosi, 2010).

### Consideraciones finales

El estudio realizado nos llevó al establecimiento de algunas conclusiones. Verificamos, en los textos escritos sobre el cambio de nombres de calles en el pasado, en la RCI, la insistencia en homenajear a figuras de la patria brasileña. En el pasado (hasta 1950, aproximadamente) los otros nombres, importantes para los habitantes de la ciudad por la definición de su identidad étnica italiana, no merecieron el debido registro. Así, la identidad del grupo étnico italiano – minoritario, en relación a Brasil y mayoritario en el ámbito de la RCI– sufrió fuertes restricciones, con reflejos evidentes en la toponimia de esa región.

En el presente, al contar desde el centenario de la inmigración italiana (1975), fruto del ostensivo movimiento de retorno a los orígenes étnicos italianos (FROSI, MIORANZA, 1979), los nombres de ciudades y de personas italianas comenzaron a primar en la denominación de calles y plazas de los dos (02) centros urbanos en cuestión. En efecto, en las últimas décadas, además de los antropodónimos, se asignaron también denominaciones con nombres de lugares italianos: Monte Carmelo (1976); Vicenza (1980); Arsié, Fonzaso, Seren del Grappa (1988); Castelnovo (1990); Alpina (1991); Véneto (2003); Pedavena (2004); Monte Bérico, Pedancino, Santa Corona y San Giacomino (2008).

Esas mismas comunidades italobrasileñas (en el presente, más brasileñas que italianas) tienen sus calles representadas numéricamente con ventaja sobre los demás nombres.

El poder político brasileño actuó a favor del país receptor, cuando la población de las dos (02) comunidades era preponderantemente italiana. Así, en el pasado, el poder instituido del país receptor promovió la aculturación del grupo minoritario, incluso con la pérdida de elementos culturales que, si hubieran sido cultivados, serían, hoy, valiosos para el patrimonio sociocultural y lingüístico de este país. El significado de los odónimos es seguramente comprensible cuando removemos el polvo que el tiempo depositó sobre ellos.

El análisis de los textos de motivación, que constan en los procesos de elección de los nombres de las calles, avenidas, plazas y otros, llevó a una evidencia más: determinados nombres resultan vencedores en detrimento de otros, como consecuencia de la mayor o menor presencia de miembros de los grupos políticos partidarios en las sesiones realizadas por la cámara de ediles para tratar este asunto. La lectura y el análisis de esos mismos textos mostraron también una pobre representatividad de odónimos que homenajean al género

femenino, con ventaja para el género masculino. Los odónimos reflejan el desprestigio social y económico que marcó las actividades desarrolladas por las mujeres.

Además de los acontecimientos de orden histórico y de la fuerza política, estaba, por un lado, la iglesia Católica y, por el otro, la masonería. Las dos entidades tuvieron influencia en la formación y en el desarrollo de este centro urbano. Sin embargo, las relaciones entre las dos entidades no fueron, en el pasado, para nada armoniosas ni pacíficas (Rela, 2004, 36 – 40). Conflictos y desentendimientos marcaron estos dos (02) segmentos en el municipio de Caxias do Sul, con repercusión en los odónimos de esta ciudad.

Los odónimos señalan la cultura, la historia, la vida y el lenguaje de un pueblo. Verbalizados o escritos en formatos diversos, los odónimos acarrearán informaciones que trascienden cualquier época (Frosi, 2010). Los topónimos y odónimos están integrados en el espacio físico y humano, al mismo tiempo que lo delimitan y le dan nombre, preservan la historia de la vida de los hombres que fundan y habitan los lugares.

### Referencias bibliográficas

- CAFFARELLI, Enzo. 2008 (editor). *Rivista Italiana di Onomastica* – RION, vol. XIV, 2. Roma: Società Editrice Romana.
- DAL CORNO, Giselle Olívia Mantovani. 2010. “Procedimentos denominativos na hidronímia de Caxias do Sul, RS: o caso do arroio Tega”. En: *VI Congresso Internacional da ABRALIN*, João Pessoa: Ideia.
- DICK, Maria Vicentina de Paula do Amaral. 2001. “O sistema onomástico: bases lexicais e terminológicas, produção e freqüência”. En: OLIVEIRA, Ana M. P. P.; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. 2. ed. Campo Grande: UFMS.
- FAGGION, Carmen Maria. 2006. Bilingüismo e cultura. *Conjectura*, vol. 11, n. 1, p. 123-139, enero – junio. Caxias do Sul, RS: Educus.
- FROSI, V. M.; FAGGION, C. M.; DAL CORNO, G. O. M. 2008b. “Topônimos em Bento Gonçalves: motivação e caracterização”. En: *Métis: história & cultura*. Universidad de Caxias do Sul – v. 7, n.º 13 (enero – junio).
- FROSI, V. M.; FAGGION, C. M.; DAL CORNO, G. O. M. 2009. *Hodônimos de Caxias do Sul e Bento Gonçalves: suas interfaces e correlações com o contexto histórico e cultural*. UNESP de São José do Rio Preto. Texto disponible en: <http://www.mel.ileel.ufu.br/gtlex/>. Acceso el 19 de agosto de 2010.
- FROSI, V. M.; FAGGION, C. M.; DAL CORNO, G. O. M. 2008. “Prestígio e estigmatização: dialeto italiano e língua portuguesa na Região de Colonização Italiana no Nordeste do Rio Grande do Sul”. *Revista da ABRALIN*, V. 6, n.º 2, julio – diciembre. ISSN 16781805.
- FROSI, Vitalina Maria; MIORANZA, Ciro. 2009. *Imigração italiana no nordeste do Rio Grande do Sul; processos de formação e evolução de uma comunidade ítalo-brasileira*. 2.ª ed. Caxias do Sul: EDUCUS.
- FROSI, Vitalina Maria. 2009. “Nomi italiani per strade e piazze brasiliane”. En: MARCATO, Gianna (editora). *Dialetto Uso Funzioni Forma*. Padova: UNIPRESS.
- FROSI, Vitalina Maria. 2009a. “Os hodônimos de uma praça: suas interfaces, seus significados”. En: *Anais do Congresso Internacional da ABRALIN*, V. 1 - João Pessoa: Ideia.
- FROSI, Vitalina Maria. 2010. “Os hodônimos de Caxias do Sul (no prelo)”. En: CALVO, Cesário et alii. *Tendències actuals de la filologia romànica*. Valencia: Generalitat Valenciana.

- FROSI, Vitalina Maria. 2010. “Os logradouros de Caxias do Sul: seus nomes, suas interconexões”. En: *Anais do II Simpósio Mundial da Língua Portuguesa*. Universidad de Évora, Portugal. Évora. Disponible en: <http://www.simelp2009.uevora.pt/pdf/slg23/06.pdf>. Acceso el 21 de agosto de 2010.
- FROSI, Vitalina Maria; FAGGION, Carmen Maria; DAL CORNO, Giselle Olívia Mantovani. 2010. *Estigma; cultura e atitudes lingüísticas*. Caxias do Sul: EDUCS.
- FROSI, Vitalina Maria; FAGGION, Carmen Maria; DAL CORNO, Giselle Olívia Mantovani. 2008a. “Profissões na denominação de ruas do município de Caxias do Sul: homenagem aos construtores da riqueza da RCI”. En: *A Língua Portuguesa no Mundo*. San Pablo: JCN Mídia Digital. CD-ROM. Disponible en: <http://www.fflch.usp.br/dlcv/lport/pdf/slp14/05.pdf>. Acceso el 19 de julio de 2011.
- FROSI, Vitalina Maria; FAGGION, Carmen Maria; DAL CORNO, Giselle Olívia Mantovani. 2008. *Toponimi italiani in terra brasiliana*. Roma: Società Editrice Romana. Separata de: CAFFARELLI, Enzo (editor). *Rivista Italiana di Onomastica – RION*, vol. XIV (2008), 2. Roma: Società Editrice Romana.
- OLIVEIRA, Ana M. P. P.; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.). 2001. *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. 2. ed. Campo Grande: UFMS.
- PESAVENTO, Sandra Jatahy. 1980. “O imigrante na política Rio-Grandense”. En: DACANAL, J H. e GONZAGA, S. (Orgs.). *RS: Imigração e Colonização*. Porto Alegre: Mercado Aberto.
- RELA, Eliana. 2004. *Nossa fé nossa vitória; igreja católica, maçonaria e poder político na formação de Caxias do Sul*. Caxias do Sul: EDUCS.
- SARTORI, Tríssia Ordovás. 2010. *Ruas de minha cidade: um estudo hodonímico*. Caxias do Sul. (Tesis de maestría en Letras, Cultura y Regionalidad – Universidad de Caxias do Sul – RS – Brasil).

Vitalina Maria Frosi  
Universidade de Caxias do Sul – UCS  
Brasil  
[frosi@terra.com.br](mailto:frosi@terra.com.br)